

中国地名英译应注意几点 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/252/2021_2022__E4_B8_AD_E5_9B_BD_E5_9C_B0_E5_c83_252701.htm

地名是历史的产物，是国家领土主权的象征，是日常生活的向导，是社会交往的媒介。在信息化社会中，地名在国际政治、经济、外交、外贸、科技、文化交流、新闻出版以及社会生活方面都起着非常重要的作用。用汉语拼音字母拼写中国地名，不仅是中国的统一标准，而且是国际标准，全世界都要遵照使用。根据笔者英译中国地名的体会，本文拟谈谈中国地名英译的几点注意事项，供译者和读者参考。

一、专名是单音节的英译法

专名是单音节，通名也是单音节，这时通名应视作专名的组成部分，先音译并与专名连写，后重复意译，分写（汉字带点的字是通名，英语的画线部分是音译；括号内为该地所在省、市、地区或县，下同）例如：1、恒山 Hengshan Mountain（山西）2、淮河 the Huaihe River（河南、安徽、江苏）3、巢湖 the Chaohu Lake（安徽）4、渤海 the Bohai Sea（辽宁、山东）5、韩江 the Hanjiang River（广东）6、礼县 Lixian County（甘肃陇南地区）

二、通名专名化的英译法

通名专名化主要指单音节的通名，如山、河、江、湖、海、港、峡、关、岛等，按专名处理，与专名连写，构成专名整体（汉语带点的字和英语的画线部分即为通名专名化）。例如：1、都江堰市 Dujiangyan City（比较：the Dujiang Weir）（四川）2、绥芬河市 Suifenhe City（比较：the Suifen River）（黑龙江）3、白水江自然保护区 Baishuijiang Nature Reserve（比较：the baishui river）（甘肃）4、青铜峡水利枢纽

Qingtongxia Water Control Project (比较 : the Qingtong Gorge) (宁夏) 5、武夷山自然保护区 Wuyishan Nature Reserve (比较 : Wuyi Mountain) (福建) 6、西湖区风景名胜区 Scenic Spots and Historic Sites of Xihu (比较 : the West lake) (浙江杭州)

三、通名是同一个汉字的多种英译法 通名是单音节的同一个汉字，根据意义有多种不同英译法，在大多数情况下，这些英译词不能互相代换。例如：1、山 1) mount : 峨眉山 Mount Emei (四川峨眉) 2) mountain : 五台山 Wutai Mountain (山西) 3) hill : 象鼻山 the Elephant Hill (广西桂林) 4) island : 大屿山 Lantau Island (香港) 5) range : 念青唐古拉山 the Nyainqentanglha Range (西藏) 6) peak : 拉旗山 Victoria Peak (香港) 7) rock : 狮子山 Lion Rock (香港)

2、海 1) sea : 东海 , the East China Sea 2) lake : 邛海 the Qionghai Lake (四川西昌) 3) harbour : 大滩海 Long Harbour (香港) 4) port : 牛尾海 Port Shelter (香港) 5) forest : 蜀南竹海 the Bamboo Forest in Southern Sichuan (四川长岭)

在某些情况下，根据通名意义，不同的汉字可英译为同一个单词。例如：“江、河、川、水、溪”英译为 river。1、嘉陵江 the Jialing River (四川) 2、永定河 the Yongding River (河北、北京、天津) 3、螳螂川 the Tanglang River (云南) 4、汉水 the Hanshui River (陕西、湖北) 5、古田溪 the Gutian River (福建)

四、专名是同一个汉字的的不同英译法 专名中同一个汉字有不同的读音和拼写，据笔者不完全统计，地名中这样的汉字有七八十个之多，每个字在地名中的读音和拼写是固定的，英译者不能一见汉字就按语言词典的读音和拼写翻译，而只能按中国地名词典的读音和拼写进行翻译 (画线部分为该

字的读音和拼写)。例如：1、陕西省 Shaanxi Province 陕
县 Shanxian County(河南) 2、洞庭湖 the Dong Lake (湖南) 洪
洞县 Hongtong County (山西) 3、六合县 Luhe County (江苏
) 六盘水市 Liupanshui City (贵州) 4、荥阳市 Xingyang City
(河南) 荥经县 Yingjing County (四川雅安地区) 5、林甸县
Lindian County (黑龙江大庆市) 林芝地区 Nyingchi Prefecture
(西藏) 林周县 Lhunzhub County (西藏拉萨市) 米林
县 Mainling County (西藏林芝地区) 6、扎赉特旗 Jalaid Banner
(内蒙古兴安盟) 扎兰屯市 Zalantun City (内蒙古呼伦贝尔盟
) 扎囊县 Chanang County (西藏山南地区) 扎龙自然保护区
Zhalong Nature Reserve (黑龙江齐齐哈尔市) 扎达县 Zanda
County(西藏阿里地区) 扎陵湖 the Gyaring Lake (青海) 五、
专名是同样汉字的多种英译法 专名中的汉字是相同的，但表
示不同的地点，每个地点的读音和拼写是固定的，应按“名
从主人”的原则译写，不能按普通语言词典，而必须按中国
地名词典英译。例如：1、浍河 1) the Huihe River (河南、
安徽) 2) the Kuaihe River (山西) 2、阿克乔克山 1) Akqoka
Mountain (新疆昭苏县) 2) Akxoki Mountain(新疆塔城市)
3、色拉寺 1) the Sera Monastery (西藏拉萨市) the Sula
Temple (四川色达) 4、单城镇 1) Dancheng Town(黑龙江双
城县) 2) Shancheng Town (山东单县) 5、阿扎乡 1) Arza
Township (西藏嘉黎县) 2) Ngagzha Township (西藏扎囊县)
3) Ngarzhag Township (西藏浪卡子县) 6、柏城镇 1) Bocheng
Town (山东高密市) 2) Baicheng Town (河南西平县) 六、中
国各民族名称的罗马字母拼写法 1991年8月30日，国家技术监
督局批准了《中国各民族名称的罗马母拼法和代码》

(GB33041) , 该标准适用于文献工作、拼音电报、国际通讯、出版、新闻报导、信息处理和交换等方面, 当然也适用于英译。特别值得一提的是, 虽然汉字书写的民族名称有“族”字, 但罗马字母拼写法无“zu”字的拼写, 英译照抄, 首字母大写(见附录: 中国各民族名犯法的罗马字母拼写法) 。例如: 1、双江拉祜族佤族布朗族傣族自治县 Lahu-Va-Blang-Dai Autonomous County of Shuangjiang(云南临沧地区) 2、贡山独龙族怒族自治县 Derung-Nu Autonomous County Gongshan (西南怒江) 3、湘西土家族苗族自治州 Tujia-Miao Autonomous Prefecture of Xinangxi (湖南) 4、金秀瑶族自治县 Yao Autonomous County of Jinxiu (广西柳州地区) 此外, 朝族和藏族的罗马字母拼写法, 对外分别使用Korean和Tibetan例如: 5、延边朝鲜族自治州 Korean Autonomous Prefecture of Yanbian (吉林) 6、甘孜藏族自治州 Tibetan Autonomous Prefecture of Garze (四川) 需要指出的是, 如果专指“XX族”通常就要译出“族”字。例如: 回族 the Hui nationality(或the Huis) 彝族 the Yi nationality(或the Yis) 藏族 the Zang (Tibetan) nationality(或the Zangs, the Tibetans) 但是, 如果作形容词修饰名词, 则又可省略“族”字。例如: 维吾尔族医学 Uygur medicine 彝族人 the Yi people 七、以人名命名的地名英译法 以人名命名的地名英译, 人名的姓和名连写, 人名必须位置, 通名后置, 不加定冠词。这种译法多用于自然地理实全地名, 但有例外。例如: 1、张广才岭 Zhangguangcai Mountain (吉林、黑龙江) 2、欧阳海水库 Ouyanghai Reservoir (湖南桂阳) 3、郑和群礁 Zhenghe Reefs (湖南南沙群岛) 4、李准滩 Lizhun Bank (海南南沙群

岛) 5、鲁班暗沙 (海南中沙群岛) 6、左权县 (山西晋中地区) 7、武则天明堂 (河南洛阳) 如果以人名命名的非自然地理实体地名, 姓和名分写, 人名前置或后置按习惯用法, 大致有以下三种译法: 1、人名通名 黄继光纪念馆 Huang Jiguang Memorial (四川中江县) 2、人名 'S 通名 中山陵墓 Sun Yat-sen 's Mausoleum (江苏南京市) 3、the 通名 of 人名 昭君墓 the Tomb of Wang Zhaojun (内蒙古呼和浩特市) 八、少数民族语地名的记音用加符字母 地名记音的时个符号可以加在特定的字母上面, 代表特殊语音。蒙古语、维吉尔语和藏语音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的, 一般拼写用无符字母, 地名记音用加符字母。例如: 乌鲁木齐市 Urumqi City (新疆) 巩乃斯河 Kulse River (新疆新源) 察隅县 Zayu County (西藏林芝地区) 改则县 Gerze County (西藏阿里地区) 德格县 Dege County (四川甘孜) 甘德县 Gade County (青海果洛) 九、地名中的符事情不能省略地名中的符号如果省略就会造成读音甚至语义错误。地名中有两种符号不能省略。l, a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限易生混淆, 用隔音符号, 地名中的隔音符号不能省略。例如: 1) (陕西) 西安市 Xi ' an City (如果省略隔音符号, 就成为 Xian, 可以读成仙、先、现、限、鲜、险、县等) 2) (广西) 兴安县 Xing ' an County (如果省略隔音符号, 就成为 Xingan County 新干县, 在江西吉安地区) 3) 建瓯市 Jian ' ou City (福建) 4) 第二松花江 the Di ' er Songhua River (吉林) 5) 东阿县 Dong ' e County (山东聊城市) 6) 天峨县 Tian ' e County (广西河池地区) II、汉语拼音 U 行的韵母跟声母 n, l 拼的时候, U 上面的两点不能省

略。如果省略，就会造成误解。例如：1、（山西）阎河the Luhe River（如果省略U上面的两点，就变成the Luhe River 芦河、在江西）2、（台湾）绿岛Ludao Island（如果省略U上面的两点，就变成Ludao Island 鹭岛，在黑龙江海林）3、女山湖the Nushan Lake（安徽嘉山）4、吕梁地区Luliang Prefecture（山西）5、旅顺港Lushun Port（辽宁）但是也有例外。例如：绿春县Luchun County（云南红河）绿曲县Luqu County（甘肃甘南）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com